

## Dimanche matin : 9.30 – 12.45

Salle Cavaillès

### « Du choix de la langue du pays d'accueil »

(Modération : Nurit Levy)

**9.30-10.00** Claire Olivier (Doctorante, Université de Limoges, France), « Agota Kristof et les 'langues ennemies' »

**10.00-10.30** Dirk Weissmann (Université de Toulouse - Jean Jaurès, France), « La Langue de l'Europe, c'est le plurilinguisme — Yoko Tawada et l'identité européenne »

**10.30-11.00** Entretien d'Isabelle Grell avec l'auteur Anne Weber

### Pause

**11.15-11.45** Martina Wagner-Egelhaaf (Université de Münster, Allemagne) : « Autofiction et multilinguisme chez Emine Sevgi Özdamar »

### « Fuir l'horreur pour la dire et l'écrire »

(Modération : Dirk Weissmann)

**11.45-12.15** Nurit Lévy (Université de Lille, France), « Raymond Federman dans l'entre deux langues. Étude de *La Voix dans le débarras*/*The Voice in the Closet* »

**12.15-12.45** Georges-Arthur Goldschmidt (Écrivain, Allemagne-France)

## Dimanche après-midi : 14.30 – 17.45

Salle Cavaillès

### « Le Fil assumé ou dénié de l'exil »

(Modération : Romuald Fonkoua)

**14.30-15.00** Rania Fathy (Université du Caire, Egypte), « La Trilogie de Gulpérie Efflatoun Addalla : l'exil de la langue ? »

**15.00-15.30** Nathalie Segéral (University of Hawaiï, États-Unis), « Exil, langue maternelle et (non-)maternité

dans *Une Autobiographie allemande* de Cécile Wajsbrot et Hélène Cixous »

**15.30-16.00** Linda Lê (Écrivaine, Vietnam-Paris), « Hors Je. À propos de Norman Manea »

### Pause

### « De l'exil, des langues et de leurs poétiques »

(Modération : Karen Ferreira-Meyers)

**16.15-16.45** Romuald Fonkoua (Université de Paris IV - Sorbonne), « De la langue comme pré-texte : petite histoire d'un faux malentendu francophone »

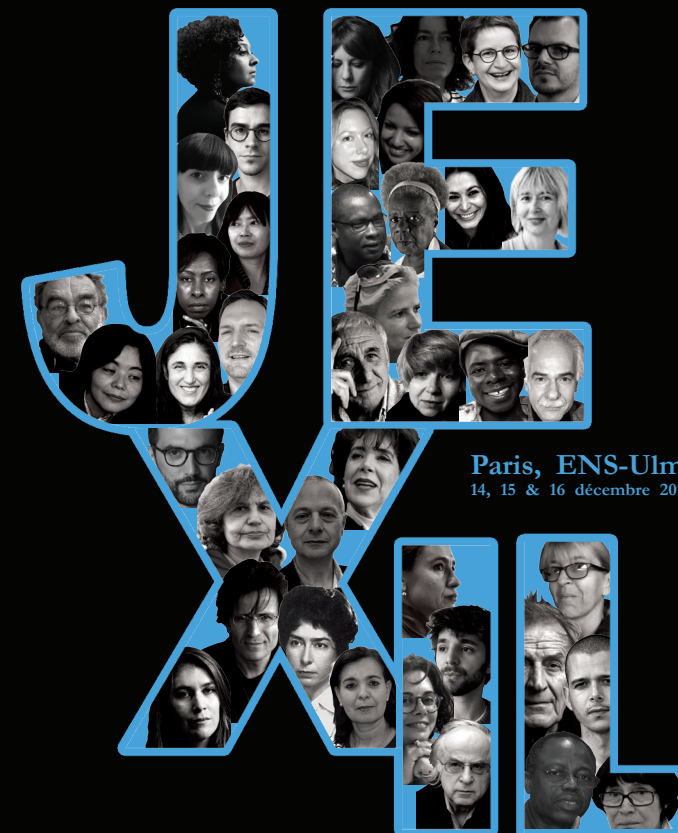
**16.45-17.15** Claire Legendre (Université de Montréal, Québec), « La Poétique de l'exil dans l'œuvre autofictionnelle de Fernando Arrabal »

**17.15-17.45** Discussions

## Colloque international

# L'Écriture du « je » dans la langue de l'exil

## Programme



Paris, ENS-Ulm,  
14, 15 & 16 décembre 2018

## Organisé par

Isabelle Grell-Borgomano

(« Genèses d'autofictions » ITEM/ENS/CNRS)

& Jean-Michel Devésa

(EA EHIC, Université de Limoges, France)

## Vendredi après-midi : 14.30 – 18.00

Salle Celan

### « Perspectives théoriques et critiques appliquées »

(Modération : Isabelle Grell-Borgomano)

**14.30-14.45** Ouverture : Isabelle Grell et Jean-Michel Devésa

**14.45-15.15** Alain Ausoni (ENS-Paris, France/Université de Lausanne, Suisse), « *Je* après d'autres : affiliations littéraires et dialogues d'exilé·e·s dans les mémoires d'outre-langue »

**15.15-15.45** Faure Alexandre (Psychologue clinicien ; Doctorant, Université de Rennes 2, France), « Les Langues de l'exil : écriture du reste »

### Pause

**16.00-16.30** Dagtekin Seyhmus (Écrivain, Kurdistan-France), « Comme on changerait de monture en cours de route »

**16.30-17.00** Sarah Chiche (Écrivain, psychanalyste, Paris), « 'Je ne suis rien'. Exil de soi et hantises dans le livre de l'intranquillité de Fernando Pessoa »

**17.00-17.30** Darina al Joundi (Écrivaine, dramaturge, actrice, Liban-Paris), « Prisonnière de l'exil »

**17.30-18.00** Discussion

## Samedi matin : 9.30 – 12.45

Salle Cavaillès

### « Voix (croisées) africaines »

(Modération : Lori Saint-Martin)

**9.30-10.00** Beata Umubyeyi-Mairesse (Écrivaine, Rwanda-France) : « Comprendre le je, dire le nous : élaboration d'un récit singulier entre français et kinyarwanda »

**10.00-10.30** Marie-Claude Hubert (Université de Lorraine, France), « Mukasonga, (se) réfléchir dans l'histoire »

**10.30-11.00** Karen Ferreira-Meyers (University of Eswatini), « L'Autofiction historique de Vamba Sherif : réécriture en langue étrangère »

### Pause

### « Se perdre ou se trouver dans la langue de l'A/autre »

(Modération : Jean-Michel Devésa)

**11.15-11.45** Lori Saint-Martin (Écrivaine, Université du Québec à Montréal, Québec), « Ma Vie entre les langues »

**11.45-12.15** Table ronde : Les Écrivains africains de la diaspora et leur(s) langues : Sami Tchak (Togo) et Théo Ananissoh (Togo)

**12.15-12.45** Discussion

## Samedi après-midi : 14.30 – 18.15

Salle Cavaillès

### « Se dire en terre(s) d'islam »

(Modération : Sylvain Bureau)

**14.30-15.00** Arnaud Genon (Écrivain et critique, Allemagne), « De la langue du pouvoir au pouvoir de la langue : les différents 'je' d'Abdellah Taïa »

**15.00-15.30** Abdellah Taïa (Écrivain, scénariste, Maroc-

Paris), « Manger ou ne pas manger, écrire ou ne pas écrire »

**15.30-16.00** Fadoua Roh (Doctorante, Université de Paris IV-Sorbonne), « L'Œuvre d'Abdellatif Laabi ou le moi 'exilé' marocain »

### Pause

### « La Difficulté d'être translingue »

(Modération : Arnaud Genon)

**16.15-16.45** Sylvain Bureau (Université fédérale du Paraná – Brésil), « L'« Écrivance » de Conceição Evaristo ou l'autofiction contemporaine des femmes brésiliennes »

**16.45-17.15** M'Raim Malika (Université Ibn Khaldoun, Tiaret, Algérie), « Écriture et mise en scène du 'je' chez la romancière Assia Djebar »

**17.15-17.45** Houdu Lucie (Doctorante, Paris 3) : « Un *Je* toujours entre deux langues : Tony Harrison et l'écriture poétique de l'exil »

**17.45-18.15** Discussion